



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição JULHO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



日本一「たくましい、おもしろい、ここちよい」まちを目指して！

Por uma Cidade Melhor

A cidade de Komatsu lançou um projeto visando uma cidade melhor, mais estável, atraente e boa de se viver. As mudanças para melhoramento da cidade vão desde melhora ao serviço público e corte do salário dos funcionários públicos até reforma nas instalações de escolas e investimentos para atrair indústrias estrangeiras, entre outros. Confira a lista de melhoras abaixo.

Lista de Melhorias por tema. Em que o dinheiro público será investido

1) Crescimento

A cidade quer criar ambiente melhor para dar às crianças infra-estrutura necessária para a educação. Além disso, quer criar um ambiente favorável para as mulheres trabalharem e nas atividades entre a geração de idosos .

- Auxílio médico infantil passará a cobrir as despesas de filhos de até 18 anos.
- Promover as construções de mais jardins de infância e creches públicas e particulares
- Reforma da piscina de 8 escolas ginásiais
- Renovação de 4 quadras de ginásio nas escolas
- Fornecimento de melhores materias de sala de aula, para favorecer os estudos das matérias exatas em todas as escolas ginásiais
- Reforma ao redor do Komatsu Dome
- Vínculo com faculdades para criação de um grupo especial voltado para administração e oportunidades de negócios para mulheres
- Inauguração do Walking Salon, visando o bem-estar da sociedade, para uma vida mais longa.

2) Moradia

Komatsu , visando se tornar a melhor cidade do Japão para se viver. Saúde, Bem-estar, prevenção de desastres, promoção para uma cidade mais verde. A cidade quer melhorar a qualidade de vida de todos os cidadãos.

- Melhoria nos aparelhos dentro do hospital municipal, como suporte para o sistema de saúde para idosos acima de 75 anos
- Criar um verdadeiro manual sobre treinamentos básicos contra desastres da cidade
- Instalação de espaços para uso comunitário
- Promover apresentação de música e teatro tradicionais
- Criar mais ruas (ciclovias ou pedestres) e rede de esgotos
- Promover uma cidade repleta de flores

3) Progresso

Para uma cidade internacional. Formar um ponto onde o fluxo de visitantes e

(CONT PG 2)

Kanji do Mês



Significado:
Olho, olhar, visão,
atenção, percepção
etc.

[5 traços]

【め me/ ボク、モク -MOKU-, -BOKU-】

- 目眩 memai: vertigem
- 目途 medo: o prospecto, objetivo
- 見た目 mitame: aparência
- 目を通す me o toosu: passar o olho, dar uma olhada (num texto).

Próximos Eventos!!!

13/7 (sab) – **ELATIN NIGHT 2** 19h30 as 23h30, no The Mat's, próximo à Estação Komatsu. Entrada Público Geral 1,000 (800 sócios do KIA). Mais info. KIA 21-2226

10/07 (qua) e 24/07 (qua)
- **AULAS DE SALSA** 20h - 21:30 , 500 Yen. No KIA. Mais info 21-2226

Indice



Por uma cidade melhor.....pg1

Aviso e Eventos do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....pg4

Consultas Jurídicas.....pg4

つづき 日本一「たくましい、おもしろい、ここちよい」まちを目指して！

CONT. Por uma Cidade Melhor

turistas na cidade aumente, a partir dos principais conectores da aérea de Hokuriku com outras regiões: estação de trem JR e Aeroporto Internacional de Komatsu.

3) Progresso

Para uma cidade internacional. Formar um ponto onde o fluxo de visitantes e turistas na cidade aumente, a partir dos principais conectores da aérea de Hokuriku com outras regiões: estação de trem JR e Aeroporto Internacional de Komatsu.

- Inauguração do Science Hills, centro de negócios e tecnologia, próximo à estação JR Komatsu.
- Exposição de flores, mais verde e mais iluminação na rua em frente à estação, Renga Dori
- Abertura mais funcional do “Eki no Sora” dentro do Aeroporto
- Grupo de estudos Libelula no Bairro de Takegahara

- Construção do Rose Gardem, jardim comemorativo dos 40 anos de relação entre cidade-irmã Vilvoorde, Bélgica e Komatsu
- Organizar palestras internacionais dentro das escolas ginásiais, e formar um grupo de estudo estudantes universitários internacionais que serão chamados de “Pesquisadores de Komatsu”

4) Indústria

Komatsu promoverá a instalação de empresas e fábricas estrangeiras visando melhoria na economia local. Será patrocinadora de forums internacionais e apoiará no desenvolvimento da marca da cidade de Komatsu.

5) Serviço ao Cidadão

- A partir de 2014, os impostos passarão a ser pagos na s lojas de conveniência
- Corte de salário de deputados , vereadores e dos altos cargos públicos
- Medidas presentes de circulação de tributos, para uma tributação mais baixa no futuro

Mais Info. Seção de Promoção Internacional 0761-8039

JICEの日本語講座 (JLPT-N3) について JICE PLANEJA NOVAS TURMAS DE JAPONÊS (N3 JPLT)

Interessado no curso gratuito de Japonês oferecido pela JICE? Novas turmas de japonês para o Exame de proficiência N3 no KIA. Porém, é preciso que haja interessados para definir a data de início da turma. Pedimos que interessados entrem em contato para abrimos novas turmas. Mínimo de 15 alunos TEL 080-4105-1533. Para o curso ter início em agosto, é necessário que interessados liguem até a data limite de 12/07/13 (sexta).

国際交流協会からのお知らせ&イベント EVENTOS E AVISOS DO KIA



Latin Night *Second*

Salsa, Bachata, Zouk, Forró,
Brazilian Music, among others!

7/13 (Sat 土) 19:30 ~ 23:30
一般 1,000 YEN
国際交流会員 800 YEN

@The Mat`s

Address: Ishikawa-ken, Komatsu-shi,
Doihara-machi, 13-18
(3 min's walk from JR Komatsu Station)
住所: 石川県小松市土居原町13番地18
(JR小松駅から徒歩3分)
Info. 0761-21-2226 (KIA)

More info. ☎E-mail: kia@tvk.ne.jp / ☎Tel: 0761-21-2226 / Facebook: Latin Night 松本

KIA 国際交流協会

Latin Dance Party, 1 vez ao ano, em Komatsu ! 13 de Julho (sab) 19:30- 23:30 na casa de show "The MAT`S!!"

--> DJ JUAN tocando Salsa, Bachata, Zouk, Forro, Samba, entre outros ritmos!

- ★ Data e Horário : 13 de Julho (sab), 19:30-23:30
 - ★ Local: THE MAT`S (3 min à pé da Estação JR Komatsu)
 - ★ Endereço: Ishikawa-ken, Komatsu-shi, Doihara-machi 18-13 TEL. 0761-24-3000
 - Mapa: <http://www.the-mats.com/access/index.html>
 - ★ Entrada: Público Geral 1,000 Yen**
 - Sócios da Associação KIA 800 Yen**
 - ** (bebida não incluída no preço)
 - ★ Outros : (Estacionamento - SIM) , Fumar é permitido apenas no lado de fora)
- Contatos: kia@tvk.ne.jp Tel: 0761-21-2226

広報こまつに出ました
FOI PUBLICADO...

～小松運動公園末広陸上競技場リニューアル記念～
**Evento Comemorativo da Reforma da Quadra Atlética
Suehiro ~ Radio Taisou**

Quando: 24 de Julho de 2013 (Portão 17:30, Abertura 18:00)

Onde: Quadra Atlética do Complexo Esportivo Suehiro

Em caso de chuva o evento ocorrerá dentro do Ginásio Suehiro do Complexo.

9 estacionamentos serão preparados para o evento.

Mais info. Secretaria de Esportes 0761-21-8139



住基ネットについて
SOBRE O JYUUKI NETTO



A partir de 8 de Julho, os **estrangeiros residentes no Japão** poderão retirar o seu Atestado de Residência em qualquer prefeitura. Isso devido à mudança na Lei Básica do Livro de registro de residentes, onde estrangeiros passaram a ser incluídos.

Pela mudança, todos os registrados passarão a ter um código, que pode ser visualizado no Atestado de residência.

Através desse código também, os estrangeiros podem emitir opcionalmente o Jyuuki Card, cartão de residente (com esse cartão é possível fazer pagamento de tributos via internet, entre outras facilidades).

Informamos que será enviado à cada residência um comunicado informando o código pessoal de cada pessoa. Guarde com cuidado este comunicado.

Mais info: Departamento de Registro Civi - TEL 24-8064

2013年夏！！今年は何をしようかな？
ATIVIDADES DE VERÃO

Saiu nas páginas 8 e 9 do Kouhou em Japonês deste de Julho, um alista de mais de 10 atividades para fazer com as crianças neste verão. Na maioria das atividades o Público alvo são estudantes do primário e em algumas estudantes do ensino ginásial. Verifique a lista e entre em contato para mais informações.

Seção de Promoção Internacional— 0761-24-8039

国民保健のお知らせ～平成25年度の税率は据え置き

**Aviso sobre as taxas do Plano
Nacional de Saúde (Kokumin)**

Devido ao contínuo aumento da taxa nos últimos 2 anos, a taxa de imposto do Plano Nacional de Saúde não sofrerá mais aumentos no ano fiscal de 2012 (Heisei 25).

A tabela das taxas, inalteradas, podem ser revistas no Ola Komatsu Maio/2012.

Link para a pagina na internet <http://www.city.komatsu.lg.jp/secure/8192/2012.05.maio.pdf>

Mais info Divisão de Plano de Saúde e Pensão 0761-8165

臨時作業のお知らせ
**Suspensão temporária dos Serviços do
Posto Administrativo Urara**

Dias: 6 e 7 Julho de 2013.

Note que no mesmo período, a máquina automática da prefeitura também estará passando por manutenção, portanto, com seus serviços suspensos.

こまつファミリー・サポート・センター～支援を拡大しました！～
Extensão dos Serviços do Komatsu Family Support Center!

A partir de Julho, as futuras ou já mães terão mais ajuda pelo serviço de apoio à família “Komatsu Family Support”. Para ter ajuda, basta se inscrever. O Family Support é um serviço de Assistência Social, oferecido amplamente para todos os cidadãos de Komatsu. A taxa de adesão ao serviço é de 1,200 yen (dentro de 2 horas, 1x/dia) são cobrados, porém com baixo custo. Em julho as mães terão:

1. Continuará a oferecer o Serviço de babá
2. Auxiliar doméstica nos períodos pré e pós parto e muito mais!! Procure a Divisão Infante-familiar, da Prefeitura ou o Espaço Oyako Tsudoi para saber de outros serviços. 0761-5477

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	●		●		●	●		●
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/7/2013 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **12/06 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078
Email: consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう。小松市の4つのテーマの紹介 **Os 4 temas de Komatsu.** A cidade de Komatsu divulga sua imagem em 4 temas: a Cidade do Kabuki, a Cidade da Tecnologia, a Cidade dos Veículos e a Cidade Ambiental.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

A Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) oferece consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2 vezes ao mês, mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (falar com Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 4 de Julho (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de Julho (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

01/07 (seg), 15/07 (seg, fer.)

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/05/2013 até agora

População total.....108,946 (-77)

Homens52,907 (-32)

Mulheres.....56,039 (-45)

Famílias.....40,340 (0)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil
em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu Interna-
tional Association
(KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-
12h, 13h-16h exc
sab, dom, fer)

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio
em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(somente
emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096